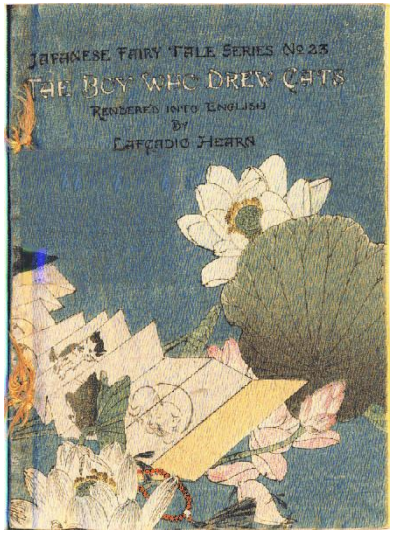
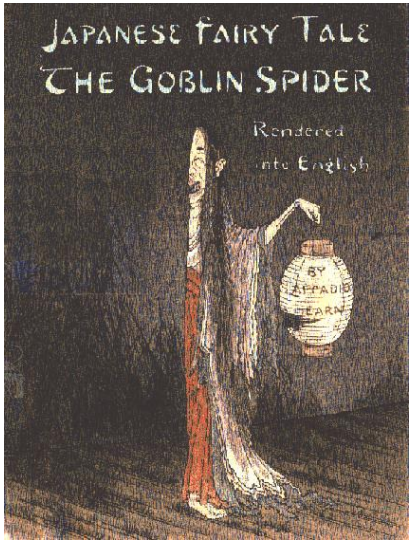
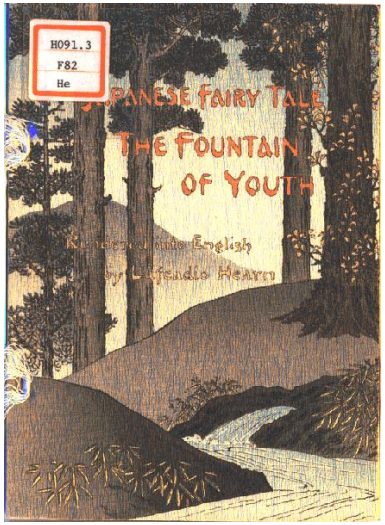
日本の妖精物語

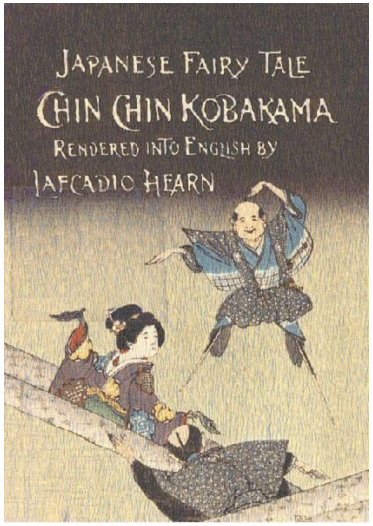
JAPANESE FAIRY TALE

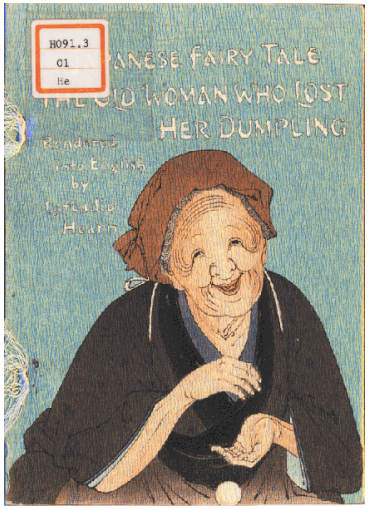
対 訳











富山八雲会

「ちりめん本」翻訳プロジェクト

木下　晶

「ちりめん本」とは?

書店を営んだ長谷川武次郎氏が、外国人の土産として明治十八年(一八八五)頃から英文で出版した、Japanese Fairy Tale シリーズを指します。日本の昔話を広く海外に紹介するとともに、英語教材としても活用されたといわれています。

浮世絵師の手による精巧な木版、多色摺り挿絵が入った美麗な絵本であり、印刷後に紙の表面を縮れさせる伝統技法によって、縮緬の布に似ていることからこう呼ばれました。

英訳は、ラフカディオ・ハーンをはじめ在日外国人のチェンバレンやヘボン、ジェームズ夫人等が担当しています。題材には、桃太郎、舌切雀、かちかち山、浦島太郎、ネズミの嫁入り、瘤取りじいさんなど、現在も著名なものが多く取り上げられています。浮世絵師の手による美麗なイラストが評判となり、後に、ドイツ語版、フランス語版、スペイン語版、ポルトガル語版も出版され、折からのジャポニズムの波に乗って、日本文化を世界に紹介する役割も果たしました。

富山出身の大画商、林忠正 のヨーロッパへの日本美術の紹介は、「ちりめん本」の西欧への普及とほぼ同時期であり、異文化交流の観点から興味深く思います。

ラフカディオ・ハーンの「ちりめん本」は?

他の「ちりめん本」がどちらかと言えば、勧善懲悪の話が目立つのに対し、ハーンの翻訳した作品は、落書きの猫が怪物鼠を退治した話、化け蜘蛛退治の話、鬼のお手伝いにされたおばあさんの話、畳の妖怪の話、若返りの泉の話など、いずれも不思議な怪談話です。こうした物語を集めたという点で、ハーンの好尚が躍如としています。彼の縮緬本は、後に帙入りの大判五冊セットとして長く版を重ねました。

富山大学附属図書館には、ラフカディオ・ハーンが翻訳した「ちりめん本」五冊が所蔵されています。

翻訳プロジェクトとは?

ハーン作品の普及のため、富山八雲会、吉田和夫会長の指導、監修のもと、有志による日本語訳を進めてきました。このたび、「ちりめん本」五冊の翻訳を行っていただきました。　(以下、敬称略)

- 猫を描く少年　THE BOY WHO DREW CATS　訳　藤井　博美
- 化け蜘蛛　THE GOBLIN SPIDER　訳　野村香代子
- だんごとばあさん THE OLD WOMAN WHO LOST HER DUMPLING　訳　北野　逸子
- ちんちん小袴　CHIN-CHIN KOBAKAMA　訳　松井　玖美
- 若返りの泉　THE FOUNTAIN OF YOUTH　訳　牧野美知子

ハーンが惹かれた不思議な日本の妖精達の物語に、親しんでいただければ幸いです。

なお、英文は、富山大学附属図書館ホームページ掲載の画像などを元に作成したものです。

THE BOY WHO DREW CATS.

By Lafcadio Hearn.

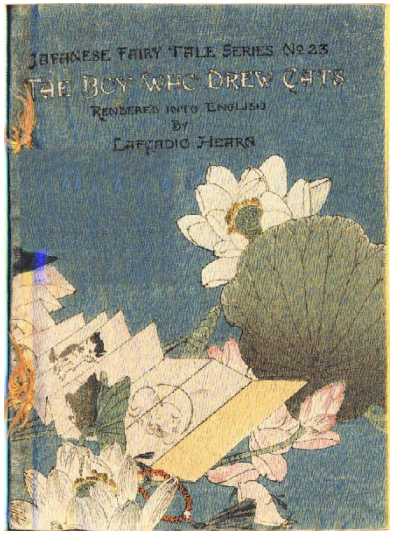
long, long time ago, in a small country-village in Japan, there lived a poor farmer and his wife, who were very good people. They had a number of children, and found it very hard to feed them all. The elder son was strong enough when only Fourteen years old to help his father; and the little girls learned to help their mother almost as soon as they could walk.

But the youngest child, a little boy, did not seem to be fit hard work. He was very clever,---cleverer than all his brothers and sisters; but he was quite weak and small, and people said he could never grow very big. So his parents thought it would be better for him to become a priest than to become a farmer.

They took him with them to the village-temple one day, and asked the good old priest who lived there, if he would have their little boy for his acolyte, and teach him all that a priest ought to know.

The old man spoke kindly to the lad, and asked him some hard questions. So clever were the answers that the priest agreed to take the little fellow into the temple as an acolyte, and to educate him for the priesthood.

The boy learned quickly what the old priest taught him, and was very obedient in most things. But he had one fault. He liked to draw cats during study-hours, and to draw cats even where cats ought not to have been drawn at all.



猫を描く少年（小僧）

訳 藤井 博美

昔々、日本の、ある小さな村に、貧しい百姓夫婦が住んでいました。二人はとても善良な人たちでしたが、子供がたくさんいたので、みんなに食べさせるのは容易ではありませんでした。

年上の息子は力が強く、十四才の頃には、父親の手伝いをするほどでした。また、小さな妹たちも、よちよち歩けるようになると、母親を手伝うことを覚えました。

末っ子の男の子だけは、つらい仕事ができそうには見えませんでした。でも、その子は、たいへん利口な子でした。――他のどの兄姉よりも利口でした――ただ、体が非常に弱く、体格も小柄でしたから、大きくなるのは無理だろうと、みんなが言っていました。それで、百姓になるより、お坊さんになる方がその子のためだろうと、両親は考えました。ある日、両親はその子を村のお寺に連れて行き、そこに住んでいる人のよい年老いたお坊さんに、その子を見習い僧として預かって、お坊さんの知っていることを色々と教えてやってもらえないか、と頼みました。

その年老いたお坊さんは、その子にやさしく語りかけ、いくつか難しいことを質問しました。その子の応えがあまりにも才気にあふれたものだったので、お坊さんは、その小さな子を見習い僧としてお寺に預かり、お坊さんになれるよう教育することを承知しました。

その子は、年老いたお坊さんが教えることを、すぐ覚えましたし、何事も素直に従いました。ところが、その子には、一つ欠点があったのです。勉強している時でも猫の絵を描くのが好きで、その上、絶対に描いてはいけない所にまで描いていました。

Whenever he found himself alone, he drew cats. He drew them on the margins of the priest's books, and no all the screens of the temple, and on the walls, and on the pillars. Several times the priest told him this was not right ; but he did not stop drawing cats.

He had what is called "the genius of an artist," and just for that reason he was not quite fit to be an acolyte;---a good acolyte should study books.

One day after he had drawn some very clever pictures of cats upon a paper screen, the old priest said to him severely --- My boy, you must go away from this temple at once. You will never make a good priest, but perhaps you will become greatest artist. Now let me give you a last piece of advice, and be sure you never forget it. "Avoid large places at night; --- keep to small!"

The boy did not know what the priest meant by saying, "Avoid large places at night; --- keep to small." He thought and thought, while he was tying up his little bundle of clothes to go away; but he could not understand those words, and he was afraid to speak to the priest any more, except to say goodbye.

He left the temple very sorrowfully, and began to wonder what he should do. If he went straight home he felt sure his father would punish him for having been disobedient to the priest: so he was afraid to go home. All at once he remembered that at the next village, twelve miles away, there was a very big temple . He had heard there were several priests at that temple; and he made up his mind to go to them and ask them to take him for their acolyte.

その子は一人になるといつも、猫の絵を描いていました。お坊さんの仏典の余白にも、お寺のふすまにも、そして壁にも、柱にも描きました。お坊さんは何度も、こんなことをしてはいけない、と言いました。でも、その子は猫の絵を描くのを止めませんでした。どうしても描かないではいられなかったのです。その子には、いわゆる“画家としての天分”が備わっていたのです。そんなことばかりしていたので、見習い僧には、まったく向いていませんでした。――よい見習い僧は、仏典を学ばなければなりません。

ある日、その子が障子に実にすばらしい猫の絵を描き終えたとき、年老いたお坊さんが、真面目な顔で言いました。「小僧や、今すぐ、この寺を出ておいき。お前は、立派なお坊さんにはなれないよ。でもね、きっと素晴らしい絵描きになれるだろう。最後に、これだけは忠告しておくよ。いいかい、決して忘れちゃいけないよ。“夜になったら、広い場所に近寄ってはいけない。狭い所に心がけなさい”」

その子は、お坊さんが“広い場所に近寄ってはいけない。狭い所にいるように心がけなさい”と言ったのは、どういう意味なのか、分かりませんでした。その子は、衣類をまとめて出て行く仕度をしている間も、その意味を一生懸命考えましたが、どうしても理解できませんでした。でも、お坊さんにそれ以上尋ねることができなくて、お別れだけを言いました。

その子は、悲嘆にくれてお寺を去り、これからどうしたものかと、考え始めました。家に帰れば、お坊さんの言いつけに従わなかったといって、きっと父親から罰を受けると思ったので、家には帰りたくありませんでした。その時ふと、五里ほど離れた隣の村に、たいへん大きなお寺があることを思い出しました。そこには、何人かのお坊さんがいると聞いていましたから、そのお寺へ行って、見習い僧にしてもらうように頼んでみよう、と決心しました。

Now that big temple was closed up but the boy did not know this fact. The reason it had been closed up was that a goblin had frightened the priests away, and had taken possession of the place. Some brave warriors had afterward gone to the temple at night to kill the goblin; but they had never been seen alive again.

Nobody had ever told these things to the boy; --- so he walked all the way to the village hoping to kindly treated by the priests.

When he got to the village it was already dark, and all the people were in bed; but he saw the big temple on a hill at the other end of the principal street , and he saw there was a light in the temple. People who tell the story say the goblin used to make that light, in order to tempt lonely travelers※ to ask for shelter. The boy went at once to the temple, and knocked. There was no sound inside. He knocked and knocked again; but still nobody came. At last he pushed gently at the door, and was quite glad to find that it had not been fastened. So he went in, and saw a lamp burning,--- but no priest.

He thought some priest would be sure to come very soon, and he sat down and waited. Then he noticed that everything in the temple was grey with dust; and thickly spun over with cobwebs. So he thought to himself that the priests would certainly like to have an acolyte, to keep the place clean. He wondered why they had allowed everything to get so dusty. What most pleases him, however ,were some big white screens, good to paint cats upon. Though he was tired, he looked at once for a writing-box, and found one, and ground some ink, and began to paint cats.

He painted a great many cats upon the screens ; and then he began to feel very, very sleepy. He was just on the point of lying down to sleep beside one of the screens, when he suddenly remembered the words : " Avoid large places ; --- keep to small! "

その大きなお寺はすでに閉鎖されていたのですが、その子はこのことを知りませんでした。閉鎖されたわけは、鬼がお坊さんたちを脅かして追い出してしまい、お寺を占拠してしまったからでした。その後、勇敢な侍が何人か、鬼を退治しようと、夜になってから、お寺に出かけたのですが、二度と生きている姿を見ることはありませんでした。誰も、その子にこのことを教えてくれませんでした。――それで、その子はお坊さんたちに優しく迎えられることを期待して、はるばるその村まで、歩いて行きました。

その子が村に着いた時には、もうすっかり暗くなっていて、村人はみな、寝入っていました。でも、大通りの向こうの丘の上に大きなお寺が見え、そのお寺には明かりが灯っていました。孤独な旅人たちが仮の宿を求めるよう誘うために、鬼がその明かりを点けたのだ、という話が伝わっています。その子は、すぐにそのお寺へ行き、門を叩きました。中では、物音一つしませんでした。何度も叩いてみましたが、やはり誰も出て来ませんでした。閂(かんぬき)がかけてなかったのです。中に入ると、ランプが燃えているのが見えました。――でも、お坊さんは一人もいませんでした。

その子は、誰かお坊さんが、きっとすぐ出て来るだろうと思いましたから、そこに腰を下ろして待ちました。その内、その子は、寺の中のあらゆる物が、ほこりをかぶって灰色になり、くもの巣で厚く覆われているのに、気がつきました。そこで、こう考えました。お坊さんたちは、ここを掃除させるためにも、きっと見習い僧が欲しいと思っているに違いないと。でも、どうして、こんな風にほこりまみれのままにしてあるのだろうと、不思議に思いました。しかし、その子がいちばん喜んだのは、猫を描くのにちょうどよい、おおきな白いふすまがあることでした。その子は疲れていたのですが、すぐ習字の道具箱探し、それが見つかると、墨をすり、猫の絵を描き始めました。

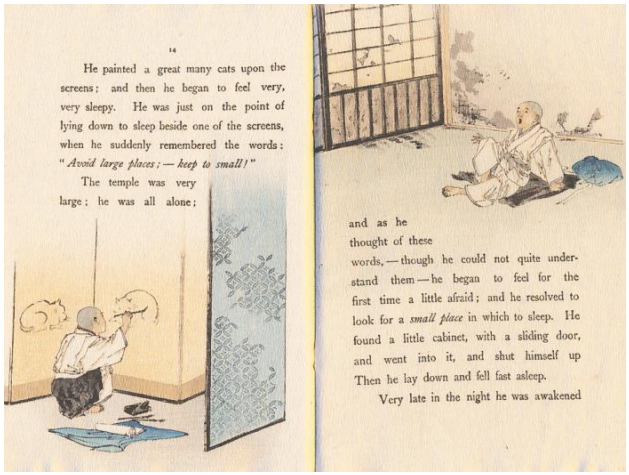
その子は、ふすまに、ほんとうにたくさんの猫の絵を描きました。その後、とても眠くなってきました。一枚のふすまの傍で眠ろうと思って、横になろうとしたその時、突然、あの“広い場所に近寄ってはいけない。狭い所にいるように心がけなさい。”という言葉を思い出したのです。

The temple was very large ; he was all alone ; and as he thought of these words, ---though he could not quite understand them --- he began to feel for the first time a little afraid ; and he resolved to look for a small place in which to sleep. He found a little cabinet, with a sliding door, and went into it, and shut himself up Then he lay down and fell fast asleep.

Very late in the night he was awakened by a most terrible noise, --- a noise of fighting and screaming. It was so dreadful that he was afraid even to look through a chink of the little cabinet : he lay very still, holding his breath for fright.

The light that had been in the temple went out ; but the awful sounds continued , and became more awful, and all the temple shook. After a long time silence came ; but the boy was still afraid to move. He did not move until the light of the morning sun shone into the cabinet through the chinks of the little door.

Then he got out of his hiding-place very cautiously, and looked about. The first thing he saw was that all the floor of the temple was covered with blood. And then he saw, lying dead in the middle of it, an enormous, monstrous rat, --- a goblin-rat, --- bigger than a cow!.



そのお寺は、ほんとうに大きいお寺でしたし、その子は一人っきりでした。それで、この言葉が胸に浮かんだ時、――その意味が全く分からなかったのですが――その子は、初めてちょっと怖いと感じました。そして、小さな眠る場所を探そうと決めました。その子は、引き戸の付いた戸棚を見つけ、そこへ入り、閉じこもりました。それから、横になって、ぐっすり寝入ってしまいました。

夜もすっかり更けた頃、その子は、ほんとうに恐ろしい物音で、目を覚ましました。――争って叫び合うすさまじい音でした。――余りにもひどい騒音だったので、恐ろしくて、戸棚のすき間を通してみることさえできませんでした。その子は恐怖の余り、息を殺して、じっとしていました。

お寺の中で灯っていた明かりが消えました。しかし、身の毛のよだつような物音は続き、さらにすさまじくなって、寺中が揺れました。かなり経って、ようやく静かになりましたが、その子はそれでも恐ろしくて、動けませんでした。朝日が戸棚のすき間から中に入ってくるようになって、初めてその子は、動くことができるようになりました。

それから、その子は、用心深く、隠れ場所から出て来ました。その子が最初に目にしたものは、寺の床という床が全て、血まみれになっている光景でした。次に、その真ん中に死んで横たわっている、牛よりも大きい巨大なねずみ――鬼・ねずみ――が目に入りました！

But who or what could have killed it ? There was no man or other creature to be seen . Suddenly the boy observed that the mouths of all the cats he had drawn the night before, were red and wet with blood. Then he knew that the goblin had been killed by the cats which he had drawn. And then also, for the first time, he understood why the wise old priest had said to him :---"Avoid large places at night;--- keep to small. " .....

Afterward that boy became a very famous artist. Some of the cats which he drew are still shown to travelers in Japan.

※ travelers　原本では、 travellers

【注釈】

a number of~:many,大勢の、たくさんの
be fit for hard work:つらい仕事ができる
acolyte:見習い僧、寺の小僧
cannot help it:しないでいられない、it=drawing cats
a last piece of advice:a last piece of advice=一つの忠告
twelve miles away:1 マイル＝約 1.6Km
12 マイル＝約 19.2Km＝約５里
make up one’s mind:決心する
Now that（接）Ｓ＋Ｖ～：～なので、～だから
take possession of:占有する、占拠する
used to 原形：過去の習慣、事実を表す。かつて～した
think to oneself:自分に言いきかせる、～だと思う
writing―box：ここでは、習字の道具箱
ground:grind の過去、過去分詞、grind=研ぐ、すり砕く、細かくひく
on the point of ~ing:まさに～しようとして
fall fast asleep:ぐっすり眠り込む
hold one’s breath:息を止める、かたずをのむ
go out:消える
He did not move until~:~まで・・ない＝・・して初めて～する
goblin:いたずらな（意地悪な）鬼

でも、一体、誰が、あるいは、何がそんなものを殺すことができたのでしょうか?人間も、他の生き物も、何も見えませんでした。突然、その子は、自分が前の晩に描いた全ての猫の口が、血で赤くぬれているのに気づきました。それで、自分が描いた猫が、鬼を殺したのだ、と分かりました。また、あの物知りの年老いたお坊さんが、どうして“夜になったら、広い場所に近寄ってはいけない。狭い場所にいるように心がけなさい。”と言ったのかを、初めて理解しました。

後に、その子は、大変高名な絵師になりました。その子が描いた猫の絵のいくつかは、今もなお、日本で旅行者に公開されています。

THE GOBLIN SPIDER

Rendered into English by　LAFCADIO HEARN

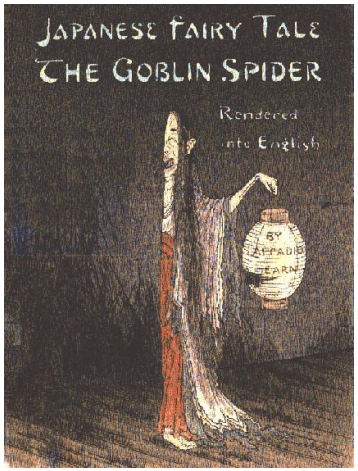
IN very ancient books it is said that there used to be many goblin spiders in Japan. Some folks declare there are still some goblin-spiders. During the daytime they look just like common spiders; but very late at night, when everybody is asleep, and there is no sound, they become very, very big, and do awful things. Goblin-spiders are supposed also to have the magical power of taking human shape --- so as to deceive people. And there is a famous Japanese story about such a spider.

THERE was once, in some lonely part of the country, a haunted temple. No one could live in the building because of the goblins that had taken possession of it. Many brave samural went to that place at various times for the purpose of killing the goblins. But they were never heard of again after they had entered the temple.

At last one who was famous for his courage and his prudence, went to the temple to watch, during the night. And he said to those who accompanied him there: ---

"If in the morning I be still alive, I shall drum upon the drum of the temple." Then he was left alone, to watch by the light of a lamp.

As the night advanced he crouched down under the after, which supported a dusty image of Buddha. He saw nothing strange and heard no sound till after midnight. Then there came a goblin, having but halt a body and one eye, and said; "Hitokusai!" (There is the smell of a man.) But the samurai did not move. The goblin went away.



化け蜘蛛

訳　野村　香代子

大昔の書物には、日本には数多くの化け蜘蛛がいたと書いてある。今なお、まだいく匹かの化け蜘蛛が存在していると断言する者もいる。昼間は、その化け蜘蛛は、ごく普通の蜘蛛のように見えるが、夜も更け、みんなが寝静まり、物音ひとつしなくなると、化け蜘蛛は、とてつもなく大きくなり、数々の悪行をしでかす。その上、化け蜘蛛は、人間の姿に化ける魔法の力を持っていると思われている一人間をだますために。

それで、この国には、そんな蜘蛛についての物語がある。

昔、田舎のある人里離れた所に、一軒の幽霊の出るお寺があった。そこに住みついている化け物のせいで、誰もその建物に住みことができなかった。多くの勇敢な侍が、幾度もその化け物を退治する目的でその場所へ行った。しかし、寺へ入った後で、二度と彼らの消息を聞いたものはなかった。

やっと、勇気と用心深さを兼ね備えたことで名高い侍が、夜の間ずっと見張るためにその寺へ行った。そして、その場所まで彼に同行して来た従者たちに、「もし朝になり、私がまだ生きていれば、寺の太鼓をドンドンと打とう。」と言った。

そのあとすぐに、侍は一人きりになり、燈明の明かりのそばで待ちかまえていた。

夜がふけ、彼はほこりまみれの大仏様の像を支えている祭壇の下で身をかがめていた。彼は、真夜中すぎても、奇妙なものも見ず、物音一つ耳にしなかった。それからすぐに、身体が半分で一つ目の化け物がやって来て言った。「人間くさい。」（人間のにおいがする。）しかし、侍は動かなかった。化け物は

立ち去った。

その後、一人の僧侶が来て、三味線を弾いたがあまりにみごとな腕前なので、侍は人間技(わざ)ではないと確信した。そこで、彼は抜き身の刀を持って祭壇の下からさっと立ち上がった。僧侶は彼を見て、突然大声で笑い出して、「お前は、私を化け物と思ったのかい。ちがうよ。私は、この寺の住職にすぎないよ。化け物を寄せつけないために弾かねばならないのだよ。この三味線は本当にいい音色を出すだろう。ちょっと弾いてみなさい。」

そう言って、彼は楽器を侍にさし出し、侍は左手でとても慎重にそれをつかんだ。が、そのとたん、三味線は怪物のような巨大な蜘蛛の巣に変わり、僧侶は化け蜘蛛になった。そしてその侍は左手が蜘蛛の巣にしっかりと捕らえられていた。彼は雄々しく闘い、刀で蜘蛛を突き刺し傷を負わせた。しかしまもなく彼は蜘蛛の巣にさらにからまれ、動くことができなくなった。

しかしながら、傷を負った蜘蛛は這いながら去った。太陽が昇り朝が来た。しばらくして侍の従者たちが来て、侍が恐ろしい蜘蛛の巣の中にいるのを見つけて、彼を救った。彼らは床の上にいくつもの血痕の跡を見て、寺からその跡をたどって、荒れはてた庭にでると、穴へたどりついた。その穴から、恐ろしいうめき声がもれていた。彼らは、手負いの化け物をその穴で見つけて、仕留めた。

Then there came a priest and played upon a samisen so wonderfully that the samurai felt sure it was not the playing of a man. So he leaped up with his sword drawn.

The priest, seeing him, burst out laughing, and said: ---" So you thought I was a goblin? Oh no! I am only the priest of this temple; but I have to play to keep off the goblins. --- Does not this samisen sound well? Please play a little."

And he offered the instrument to the samurai who grasped it very cautiously with his left hand. But instantly the samisen changed into a monstrous spider-web, and the priest into a goblin-spider; and the warrior found, himself caught fast in the web by the left hand. He struggled bravely, and stuck at the spider with his sword, and wondered it; but he soon became entangled still more in the net, and could not move.

However, the wounded spider crawled away, --- and the sun rose. In a little while the people came and found the samurai in the horrible web, and freed him. They saw tracks of blood upon the floor, and followed the tracks out of the temple to a hole in the deserted garden. Out of the hole issued a frightful sound of groaning. They found the wounded goblin in the hole, and killed it.

【注釈】

used to ~　　よく～したものだ；・・・だった。
be supposed to ~　~だと思われている
take human shape　人間の姿に化ける
so as to ~　～するために
a haunted temple 幽霊の出るお寺
take possession of ~ ～に住みつく
hear of ~　～の消息を聞く
burst out ~ing 急に～し出す
keep off 近づけない、寄せつけない
find oneself　in　(気がつくとある場所・状態に)ある、いる
deserted　荒れ果てた

THE OLD WOMAN WHO LOST HER DUMPLING.

By Lafcadio Hearn.

Long, long ago there was a funny old woman, who liked to laugh and to make dumplings of rice-flour.

One day, while she was preparing some dumplings for dinner, she let one fall; and it rolled into a hole in the earthen floor of her little kitchen and disappeared . The old woman tried to reach it by putting her hand down the hole , and once the earth gave way, and the old woman fell in.

She fell quite a distance, but was not a bit hurt; and when she got up on her feet again, she saw that she was standing on a road, just like the road before her house. It was quite light down there; and she could see plenty of rice-fields, but no one in them. How all this happened, I cannot tell you. But it seems that the old woman had fallen into another country.

The road she had fallen upon sloped very much: so, after having looked for her dumpling in vain, she thought that it must have rolled farther away down the slope. She ran down the road to look, crying:---

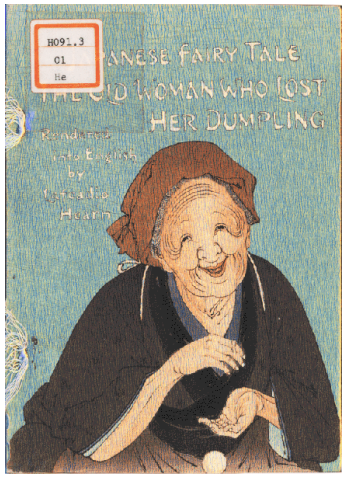
---"My dumpling, my dumpling!--- Where is that dumpling of mine?"

After a little while she saw a stone Fizo standing by the roadside, and she said:---

---"O Load Fizo, did you see my dumpling?" ※ Fizo:Jizo のことか

Fizo answered:---

---"Yes, I saw your dumpling rolling by me down the road. But you had better not go any father, because there is a wicked Oni living down there, who eats people."



ばあさんとだんご

訳 北野 逸子

昔々、へんてこなばあさんがいました。このばあさんは大声で笑うことと、米の粉だんごを作ることが大好きでした。

ある日、夕飯に食べるだんごを作っているうちに、一つ落としてしまいました。落ちただんごは、狭い台所の土間にできた穴の中に転がり込んで見えなくなってしまいました。ばあさんは穴に手をいれ、だんごをつかもうとしました。すると突然土がくずれ、ばあさんは中に落ちてしまいました。

下へ、下へとずいぶん落ちたのに、なぜかばあさんには、かすり傷一つないのです。起きあがってみると、自分の家の前とそっくりな道に立っていました。あたりは明るく広々とした田んぼですが、人影は全くありません。どうしてこんなことになったのか、実は私にもわかりません。どうやら、ばあさんは違った世界に落ちたようです。ばあさんが落ちたところは、下り坂だったので、だんごは坂の下へ転がっていったに違いないと思いました。ばあさんは坂道を駆けながら、大声でいいました。

「だんごやーい、だんごやーい、おらのだんごはどこかいなー」

しばらく行くと、道端にお地蔵様が立っていました。そこでばあさんがいいました。

「お地蔵様、おらのだんごを見かけませんでしたか」

するとお地蔵様は、「たしかにだんごは、この道を転がっていきました。でも、ここから先には行かないほうがいいでしょう。そこには、怖い鬼がいて、人を食べるのですよ」

けれども、ばあさんは笑ってどんどん坂道を駆けながら、大声でいいました。「だんごやーい、だんごやーい、おらのだんごはどこかいなー」もう少し行くと、別の地蔵様に会ったので、また聞いてみました。

「ああ、やさしいお地蔵様、おらのだんごを見かけませんでしたか」

するとお地蔵様は、

「だんごは今しがた転がっていきました。でもこれ以上追いかけてはなりません。下には怖い鬼がいて、人をたべるのですよ」

けれども、ばあさんは笑ってどんどん駆けながら、相変わらず大声でいいました。「だんごやーい、だんごやーい、おらのだんごはどこかいなー」

こうして、三番目のお地蔵様のところへやってきました。ばあさんはまた尋ねました。

「ああ、お情け深いお地蔵様、おらのだんごを見かけませんでしたか」

するとお地蔵様は、

「だんごのことを、今しゃべってはなりません。ほら、鬼がやってきます。私の袖の後ろにかくれて、音をたててはなりません」

ほどなく、鬼がすぐ近くに来て立ち止まり、お地蔵様にお辞儀をしていいました。「こんにちは、地蔵さん」

お地蔵様もたいへん丁寧にこんにちはと答えました。すると突然、鬼は疑わしげに、あたりを二、三度くんくん嗅いで、大声でいいました。「地蔵さん、地蔵さん、どこかで人間の匂いがしませんか」

「まあ、それは多分、あなたの勘違いでしょう」

「いや、いや、確かに人間の匂いがする」鬼はもう一度匂いを嗅いでいいました。

そのとき、ばあさんは我慢ができなくなって「うっ、ふっふっ」と笑ったからたまりません。鬼はたちまちお地蔵様の袖の後ろに、毛むくじゃらの手を伸ばし、まだ「うっふっふっ」と笑っているばあさんを、引っ張り出しました。

But the old woman only laughed, and ran on further down the road, crying:--- "My dumpling, my dumpling! --- Where is that dumpling of mine?" And she came to another statue of Fizo, and asked it : ---

---"O kind Load Fizo, did you see my dumpling?"

And Fizo said:---

---"Yes, I saw your dumpling go by a little while ago. But you must not run any farther, because there is a wicked Oni down there, who eats people."

But she only laughed, and ran on, still crying out:--- " My dumpling, my dumpling! --- Where is that dumpling of mine?" And she came to a third Fizo, and asked it:---

---"O dear Load Fizo, did you see my dumpling?"

But Fizo said:---

---"Don't talk about your dumpling now. Here is the Oni coming. Squat down here behind my sleeve, and don't make any noise."

Presently the Oni came very close, and stopped and bowed to Fizo, and said: ---

---"Good-day, Fizo San!"

Fizo said good-day, too, very politely.

Then the Oni suddenly snuffed the air two or three times in a suspicious way, and cried out:---"Fizo San, Fizo San! I smell a smell of mankind somewhere --- don't you?"

---"Oh !" said Fizo,---"perhaps you are mistaken."

--"No no !" said the Oni after snuffing the air again, "I smell a smell of mankind."

Then the old woman could not help laughing --- "Te-he-he!"---and the Oni immediately reached down his big hairy hand behind Jizo's sleeve, and pulled her out, --- still laughing, "Te-he-he!"

---"Ah ! ha ! " cried the Oni.

Then Fizo said :---

---" What are you going to do with that good old woman ? You must not hurt her."

---" I won't," said the Oni. " But I will take her home with me to cook for us.

--- " Te-he-he ! " laughed the old woman.

--- " Very well," said Fizo ; ---" but you must really be kind to her. If you are not, I shall be very angry."

--- " I won't hurt her at all," promised the Oni ; " and she will only have to do a little work for us every day. Good-bye, Fizo San."

Then the Oni took the old woman far down the road, till they came to a wide deep river, where there was a boat. He put her into the boat, and took her across the river to his house. It was a very large house. He led her at once into the kitchen, and told her to cook some dinner for himself and the other Oni who lived with him. And he gave her a small wooden rice-paddle, and said : --

" You must always put only one grain of rice into the pot, and when you stir that one grain of rice in the water with this paddle, the grain will multiply until the pot is full."

So the old woman put just one rice-grain into the pot, as the Oni told her, and began to stir it with the paddle ; and, as she stirred, the one grain became two, --- then four, --- then eight, --- then sixteen, thirty-two, sixty-four, and so on. Every time she moved the paddle the rice increased in quantity ; and in a few minutes the great pot was full.

「さあどうだ」鬼がわめきました。するとお地蔵様は、

「あなたは、この人のいいばあさんを、どうするつもりですか。おばあさんを、痛めてはなりません」

「痛めたりしないさ。家へ連れていって、わしらの飯炊きにするさ」

「うっ、ふっ、ふっ」とばあさんは笑いました。

「いいでしょう。でも、本当にやさしくするのですよ。でないと承知しませんよ」とお地蔵様がいいました。

「これっぽっちも痛めつけたりしないさ」鬼は約束しました。「ばあさんは、わしらのため、毎日ちょっとばかり仕事をしてくれさえしたらいいのさ。それじゃ、行くぜ、地蔵さん。」

それから、鬼はばあさんを連れ、ずっと坂道を下り、大きな、深い川に来ると、舟が一艘ありました。鬼はばあさんを舟に乗せ、川を渡って自分の家に連れて行きました。それはとても大きな家でした。鬼はさっそくばあさんを台所につれていき、自分や一緒に住んでいる鬼たちの夕飯をつくるようにといいました。

鬼は小さな、木製のごはんしゃもじをばあさんに渡していいました。

「鍋には米を一粒だけ入れるんだぞ。その一粒を水に入れてこのしゃもじでかき回すと倍、倍と増えて、鍋いっぱいになるのだ。」

そこでばあさんは鬼に言われたとおり、鍋に米を一粒入れて、しゃもじでかき回しはじめました。すると、一粒が二粒に、二粒が四粒、八粒、十六粒、三十二粒、六十四粒という具合に、ばあさんがしゃもじを動かすたびに米が増え、二、三分もすると、大鍋がいっぱいになるのでした。

After that, the funny old woman stayed a long time in the house of the Oni, and every day cooked food for him and for all his friends. The Oni never hurt or frightened her, and her work was made quite easy by the magic paddle --- although she had to cook a very, very great quantity of rice, because an Oni eats much more than any human being eats.

But she felt lonely, and always wished very much to go back to her own little house, and make her dumplings. And one day, when the Oni were all out somewhere, she thought she would try to run away.

She first took the magic paddle, and slipped it under her girdle ; and then she went down to the river. No one saw her ; and the boat was there, She got into it, and pushed off; and as she could row very well, she was soon far away from the shore.

But the river was very wide and she had not rowed more than one-fourth of the way across, when the Oni, all of them , came back to the house.

They found that their cook was gone, and the magic paddle, too. They ran down to the river at once, and saw the old woman rowing away very fast.

Perhaps they could not swim : at all events they had no boat ;and they thought the only way they could catch the funny old woman would be to drink up all the water of the river before she got to the other bank. So they knelt down, and began to drink so fast that before the old woman had got half way over, the water had become quite low.

But the old woman kept on rowing until the water had got so shallow that the Oni stopped drinking, and began to wade across.

Then she dropped her oar, took the magic paddle from her girdle, and shook it at the Oni, and made such funny faces that the Oni all burst out laughing.

その後、へんてこばあさんは、長い間鬼の家にいって、鬼とその友達鬼全員のため、毎日食事を作りました。鬼はばあさんを痛めたりおどしたりは決してしませんでした。また魔法のしゃもじのお陰で、仕事はさほどつらくはありませんでした。とはいうものの、ばあさんは、それはたくさんのお米を炊かねばなりませんでした。なぜって、鬼は人間よりずっと大食いですからね。

こうして、毎日忙しかったのですが、ばあさんは孤独でした。あの小さな我が家に帰りたい、そしてだんごを作りたい、といつも思っていました。そしてある日、鬼たちが全員どこかに出かけていなくなったとき、今だ、逃げ出そう、と思いました。

そこで、まず魔法のしゃもじを取り出して帯の間に滑り込ませ、川に降りていきました。誰にも見つからず、舟もそこにありました。ばあさんは舟に乗りこみ、漕ぎ出しました。うまく舟を漕げたので、まもなく、岸から遠く離れました。

しかし川幅がたいへん広いので、ようやく四半分ほど渡ったころ、鬼は全員家に帰ってきました。鬼たちは、飯炊きがいなくなって魔法のしゃもじもなくなったことを知りました。すぐに川に駆け降りると、ばあさんが、急いで漕ぎ去っていくのが見えました。

たぶん鬼は生来泳げないのでしょう。いずれにしても、舟がありません。となると、へんてこばあさんを捕まえる方法はただ一つ、ばあさんが向こう岸に着く前に、川の水を飲み干すことだ、と思いました。そこで鬼どもは膝をついて、すごい勢いで水を飲み出したので、ばあさんは川を半分も渡らないうちに水かさがすっかり減ってしまいました。

それでもばあさんは漕ぎ続けました。が、とうとう川がすっかり浅くなり、鬼どもが水を飲むのを止めて、歩いて渡り始めました。そこでばあさんは、オールを捨てて、帯の間から例のしゃもじを取り出し、鬼どもに向って、それを左右に振りながら、とびきりおかしなしかめっ面をしました。すると鬼どもは抑え切れずに、わあっと笑いました。

ところが、笑ったとたん、思わず飲んだ水を、どっと吐き出したので、川はまたいっぱいになりました。

鬼は川を渡れませんから、へんてこばあさんは無事向こう岸に着き、大急ぎで路上へ駆けあがりました。

ばあさんは走りに走って、夢中で家の中に飛び込みました。

それからというもの、ばあさんはとても幸せになりました。なぜって、いつでも好きなときにだんごが作れましたからね。おまけにお米を生み出してくれる魔法のしゃもじもありました。ばあさんは、近所の人や通りを行く人にだんごを売り、まもなくお金持ちになりましたとさ。

But the moment they laughed, they could not help throwing up all the water they had drunk, and so the river became full again. The Oni could not cross ; and the funny old woman got safely over to the other side, and ran away up the road as fast as she could.

She never stopped running until she found herself at home again.

After that she was very happy; for she could make dumplings whenever she pleased.

Besides, she had the magic paddle to make rice for her. She sold her dumplings to her neighbors and passengers, and in quite a short time she became rich.

【注釈】

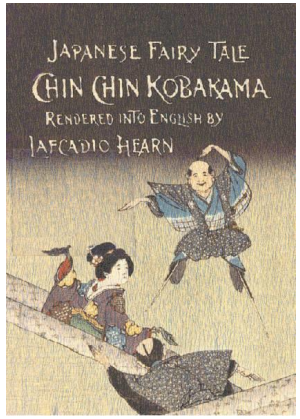
dumplings of rice-flour:米の粉だんご
let one fall:（だんごを）一つ落とした
earthen floor:土間
gave way:くずれた
quite a distance:かなりの距離（高さ）
got up on one’s feet:立ち上がる
after having looked for her dumpling in vain:だんごを探しても無駄だったので
must have rolled:転がったに違いない
a little while ago:少し前
squat down:うずくまる
in a suspicious way:疑わしそうに
smell a smell of mankind:人間の匂いがする
could not help laughing:笑わずにはいられない
If you are not:kind to her を補って
I shall:shall は強い決意を表す
only have to do~:～しさえすればよい
rice-paddle:ごはんしゃもじ
one grain of rice:一粒の米
multiply:増える（数）掛け算をする
as she stirred:ばあさんが動かすにつれて
in quantity:多量に　was made quite easy:かなり容易になった
great quantity of rice:たくさんの米
eats much more than：もっとたくさん食べる
under her girdle:帯の間に
had not rowed~across,when//‥:せいぜい 4 分の 1 渡ったとき‥
Perhaps・・swim:（could not はしたくてもできない）多分鬼は泳ごうにも泳げないのでしょう
at all events:とにかく,なにはともあれ
the only way they・・・women:へんてこばあさんを捕まえる唯一の方法
make such funney faces that~：非常におかしな顔、百面相をしたので～
burst out laughing:どっと笑う
could not help throwing up:吐き出さずにはいられない、(see:10 ページ４～５行)

CHIN-CHIN KOBAKAMA.

THE FAIRIES OF THE FLOOR-MATS

THE floor of a Japanese room is covered with beautiful thick soft mats of woven reeds. They fit very closely together, so that you can just slip a knife-blade between them. They are changed once every year , and are kept very clean. The Japanese never wear shoes in the house, and do not use chairs or furniture such as English people use. They sit, sleep, eat, and sometimes even write upon the floor. So the mats must be kept very clean indeed, and Japanese children are taught, just as soon as they can speak, never to spoil or dirty the mats.

Now Japanese children are really very good. All travelers, who have written pleasant books about Japan, declare that Japanese children are much more obedient than English children and much less mischievous. They do not spoil and dirty things, and they do not even break their own toys. A little Japanese girl does not break her doll. No, she takes great care of it, and keeps it even after she becomes a woman and is married. When she becomes a mother, and has a daughter, she gives the doll to that little daughter. And the child takes the same care of the doll that her mother did, and preserves it until she grows up; and gives it at last to her own children, who play with it just as nicely as their grandmother did. So I, --- who am writing this little story for you, --- have seen in Japan, dolls more than a hundred years old, looking just as pretty as when they were new. This will show you how very good Japanese children are; and you will be able to understand why the floor of a Japanese room is nearly always kept clean, --- not scratched and spoiled by mischievous play.



ちんちん小袴

訳　松井　玖美

日本の部屋の床は厚みのある美しい畳で敷きつめられています。畳はぴったりとつき合わせてあります。畳と畳の間はナイフの刃をすべりこませることはできます。毎年一度畳替えがされてとても清潔にされています。日本人は家の中で靴をはきませんし、英国人のように椅子や家具を使いません。坐る、眠る、食べる、時には書きものすら床の上でします。当然ながら畳は本当に清潔にされていなければなりません。また日本の子どもは片言を話すようになるともうすぐに畳に傷をつけたり汚したりしないように教えこまれます。

さて日本の子は本当によい子です。日本について親しく本を書いている旅行者なら皆、日本の子どもは英国の子どもより素直だし、いたずらをしないと述べています。物をだめにしたり汚したりしません。自分のおもちゃでもこわしたりしません。日本の女の子は、自分の人形をこわしません。それどころかとても大切にします。一人前になって結婚しても人形を手放しません。母になって娘を持つとその人形を幼い娘に与えます。娘は母親がしていたと同じようにその人形を扱いますし、自分が大きくなるまで失くさないようにとっておき、おしまいには自分の子ども達にそれを与えます。子ども達は自分達の祖母がしていたように上手にそれを使ってお人形ごっこをします。そこで私は、―この小さな物語を皆さんに書いているところなのですが、―その私は日本で百年以上たっているらしい人形を見ましたが、それらが新品だった頃と同じようなかわいい顔のままでした。このことから日本の子どもがどんなによい子か、分かると思いますし、日本の住まいの床がなぜ、いたずら遊びでひっかかれたり、だいなしにされたりせずにいつも清潔になっているかわかって下さるでしょう。

You ask me whether all, all Japanese children are as good as that? Well --- no, there are a few, a very few naughty ones. And what happens to the mats in the houses of there naughty children? Nothing very bad --- because there are fairies who take care of the mats. There fairies tease and frighten children who dirty or spoil the mats. At least --- they used to tease and frighten such mischievous children. I am not quite sure whether those little fairies still live in Japan, --- because the new railways and the telegraph-poles have frightened a great many fairies away. But here is a little story about them:---

CHIN-CHIN KOBAKAMA

ONCE there was a little girl who was very pretty, but also very lazy. Her parents were rich, and had a great many servants; and these servants were very found of the little girl, and did everything for her which she ought to have been able to do for herself. Perhaps this was what made her so lazy. When she grew up into a beautiful woman, she still remained lazy; but as the servants always dressed and undressed her, and arranged her hair, she looked very charming, and nobody thought her faults.

At last she was married to a brave warrior, and went away with him to live in another house where there were but few servants. She was sorry not to have as many servants as she had had at home, because she was obliged to do several things for herself, which other folks had always done for her. It was such trouble to her to dress herself, and take care of her own clothes, and keep herself looking neat and pretty to please her husband.

But as he was warrior, and often had to be far away from home with the army, she could sometimes be just as lazy as she wished. Her husband's parents were very old and good-natured, and never scolded her.

日本の子どもがそのようによい子であるのは、子ども全員なのかと思うでしょう。はい、少しは、全く少しですがワルイ子もいます。それで、この悪い子の家の畳はどうなるか、そうひどいことはないのです。というのは畳の世話をする小人達がいるのです。小人達は畳を汚したり傷めたりする子を一寸いじめたり、おどかしたりします。控え目の程度にしろこのようないたずらっ子をいじめたり、おどろかしたりしたものでした。こういう小人達がまだ日本にはいるかどうか、一寸私は断言できないのですが、新しく鉄道が敷かれたり、電柱が建つと、多くの小人達はびっくりしていなくなってしまいました。これら小人達については一つ小さな物語があります。

むかし、女の子がいました。とてもかわいい子でしたが、またとてもなまけものでした。両親がお金持ちで使用人がたくさんいました。この人達はとても女の子を甘やかしていましたので、女の子が自分でできたはずだったことも全部してあげました。恐らく、これが女の子を怠けものにしたのです。大きくなって美しい女になりましたが怠けぐせはそのままでした。しかし、使用人達がいつも彼女に着物を着せ替え、髪を結ってあげていましたからとてもすてきにみえましたし、誰も彼女の欠点に気づく人はいませんでした。

遂に彼女は勇ましい侍と結婚しました。そして彼について別の住まいへ去って行きました。そこではほんの少ししか使用人はいませんでした。生家にいた程多くの使用人がいなくて悲しく思いました。いろいろなことを自分でやらねばならなかったのです。それは他の人達がやってくれたことでした。着物を着る、自分の衣服の始末をする、夫を喜ばせるためにこぎれいに、かわいくしていることはとても大変でした。しかし夫は侍でしたから軍勢と一しょに家を離れて遠くにいなければならないことがよくありましたので、時には、気ままになまけていることができました。夫の両親は気さくな人達で彼女を叱りませんでした。

さて或る夜のこと。夫は軍勢と遠くにいる時です。彼女は部屋の小さな奇妙な物音で目がさめました。大きな行灯の光でしっかり見えたものは。奇妙なものを観ました。何、これ。

日本の侍のようなかっこうの大勢の小さな男達、三センチ位の背丈しかない男達が彼女の枕辺のあちこちで踊っている。夫が休日に着用するのと同じ衣服、それは上下(かみしも)といわれ、角ばった肩の長い上着なのですが、それを着て丁髷(ちょんまげ)を結って、一人一人が二本の脇差をさしていました。踊りながら彼女をみつめていました。そして笑いました。みんなで同じ歌を唄うのです。何度も何度もくり返して、

ちんちん こばかま (ちんちん 小袴)
よも ふけ そろ (夜も更け候)
おしずまれ、ひめぎみ (お鎮まれ 姫君)
や とん とん (や とんとん)

その歌はこういう意味でした。われわれはちんちん小袴と申す者。夜も更けました。お休み下さい、高貴な姫御よ。

言葉はとても丁寧そうですが、小さな男達は彼女をなぶっているのだとすぐ気づきました。小袴たちはまた彼女に意地の悪いしかめっつらをするのです。

彼女は何人かをつかまえようとしました。しかしとてもすばしっこくはね廻るので失敗しました。ならば追い出そうとしました。しかし頑として出ていきません。そして唄いつづけます。

ちん ちん 小袴

そして彼女をあざ笑います。それで、これは小人達なのだ、と思いました。そして恐くなってきて叫び声すらでなくなりました。朝がきて、彼女のめぐりを踊っていた小人達は、さっと消えてしまいました。

Well, one night while her husband was away with the army, she was awakened by queer little noises in her room. By the light of a big paper-lantern she could see very well; and she saw strange things. What?

Hundreds of little men, dressed just like Japanese warriors, but only about one inch high, were dancing all around her pillow. They wore the same kind of dress her husband wore on holidays,---(Kamishimo, a long robe with square shoulders), --- and their hair was tied up in knots, and each wore two tiny swords. They all looked at her as the danced, and laughed, and they all sang the same song, over and over again,---

"Chin-chin Kobakama,
Yomo fuke soro, ----
Oshizumare, Hime-gimi!---
Ya ton ton!" ---

Which meant: --- " We are the Chin-chin Kobakama;---
the hour is late; --- Sleep , honorable noble darling!"

The words seemed very polite; but she soon saw that the little men were only making cruel fun of her. They also made ugly faces at her.

She tried to catch some of them; but they jumped about so quickly that she could not. Then she tried to drive them away; but they would not go, and they never stopped singing

" Chin-chin Kobakama, ..."

and laughing at her. Then she knew they were little fairies, and became so frightened that she could not even cry out. They danced around her until morning; --- then they all vanished suddenly.

She was ashamed to tell anybody what had happened --- because , as she was the wife of a warrior, she did not wish anybody to know how frightened she had been.

Next night , again the little men came and danced, and they came also the night after that, and every night --- always at the same hour, which the old Japanese used to call the "Hour of the Ox;" that is , about two o'clock in the morning by our time. At last she became very sick, through want of sleep and through fright. But the little men would not leave her alone.

When her husband came back home, he was very sorry to find her sick in bed. At first she was afraid to tell him what had made her ill, for fear that he would laugh at her. But he was so kind, and coaxed her so gently,
that after a while she told him what happened every night.

He did not laugh at her at all, but looked very serious for a time. Then he asked : ---
" At what time do they come ?"
She answered : --- "Always at the same hour--- the 'Hour of the Ox,'"
"Very well," said her husband, --- "to-night I shall hide and watch for them. Do not be frightened."
So that night the warrior hid himself in a closet in the sleeping room, and kept watch through a chink between the sliding doors.
He waited and watched until the "Hour of the Ox." Then, all at once, the little men came up through the mats, and began their dance and their song:----
" Chin-chin Kobakama, Yomo fuke Soro,...."
They looked so queer, and danced in such a funny way, that the warrior could scarcely keep from laughing. But he saw his young wife's frightened face; and then remembering that nearly all Japanese ghosts and goblins are afraid of a sword, he drew his blade, and rushed out of the closet, and struck at the little dancers. Immediately they all turned into --- what so you think ?

この出来事を人に話すことを彼女は恥じました。侍の妻だから、どんな恐い思いをしたかを人に知られたくなかったのです。

次の夜、また小人達がでて来て踊りました。その次の夜もやって来ました。そして夜毎。いつも同じ時間に。それは日本の古老達が、丑の刻と呼んでいた時間、現在では午前二時頃のことです。遂に彼女は寝不足と恐怖で病気になりました。しかし小人達は彼女をほうっておいてくれませんでした。

夫は帰宅して、妻が病気なのを見て心が痛みました。はじめは、彼女は自分を病気にさせたことについて夫に打ち明ける勇気がありませんでした。夫に笑われるのではないかと思ったのです。

しかし、夫はとてもやさしくて、うまく彼女をあやして聞きだそうとしたので、しばらくして彼女は毎夜の出来事を夫に話しました。

彼はちっとも彼女を笑いませんでした。しばらくとても考えこんでいました。それから彼はたずねました。「何刻、やってくるのだい?」

彼女は答えました。「いつも、きまって同じ刻、丑の刻。」

「わかった。今夜、私はかくれて、彼らを見張っていよう。恐がらなくいい。」と夫は言いました。

そこで、その夜、侍は寝室の押入れに身をひそませました。そして襖(ふすま)の間(あわい)から見張っていました。

彼は待って見張りつづけました。丑の刻まで。その時、急に畳から小人達が湧いてきました。そして踊りが始まり、彼等の唄が。――

ちんちん 小袴
夜も更け候

小人達は奇妙なかっこうでした。そして、おかしな風に踊りましたので侍は笑いだしたくなりました。しかし彼の若妻のおびえた顔つきを見ました。それから、殆どの日本の幽霊や小人は剣を嫌うということをおもいだしたのです。彼は刀を抜きました。そして押入れからおどり出ました。踊る小人達に切り

つけました。瞬間、小人達は変身しました。みんなみんな。何に変わったと思いますか？

つまようじ！

小人の侍達の姿はもはやなく、たくさんのつまようじが畳の上に散らばっています。

若妻はなまけがすぎて、自分の使ったつまようじをきちんと片づけませんでした。毎日、新しいつまようじを使ったあと、それをしまつするために床の畳のあわいに突き落としていました。そこで床の世話をしている小人達が彼女に怒ってしまい彼女を苦しめていたわけなのでした。

侍は妻を叱りました。彼女は恥ずかしさのあまり、どうしていいかわからない思いでした。使用人が呼ばれ、つまようじは持ち去られ、焼かれました。それからというもの、小人の侍達は二度と姿を見せなくなったのです。

なまけものの女の子のお話は他にもあります。ある女の子は梅干をたべるとその種を、畳と畳のあわいに押しこんでいました。他人に見つからないのをいいことに、長い間こうしていました。それで、小人達が怒ってしまいその女の子をやりこめたのです。

毎夜、ちいちゃなちいちゃな女の小人達、みんなまっかな振り袖姿で、きまった時間に、床から湧き上がるようにでてきて踊ります。女の子にしかめっつらをします。女の子は眠れなくなりました。女の子のお母さんは或る夜みはりをしました。小人達をみつけ打ちすえました。すると、小人達はどれもこれもすべて梅干の種になってしまいました。こうしてこの女の子のお行儀の悪さがばれてしまいました。それからというもの、この女の子は、とてもとてもいい子になったのですよ。

Toothpicks!

There were no more little warriors --- only a lot of old toothpicks scattered over the mats.

The young wife had been too lazy to put her toothpicks away property; and every day, after having used a new toothpick, she would stick it down between the mats on the floor, to get rid of it. So the little fairies who take care of the floor-mats became angry with her, and tormented her.

Her husband scolded her, and she was so ashamed that she did not know what to do. A servant was called, and the toothpicks were taken away and burned. After that the little men never came back again.

There is also a story told about a lazy little girl, who used to eat plums, and afterward hide the plum-stones between the floor-mats. For a long time she was able to do this without being found out. But at last the fairies got angry and punished her.

For every night, tiny, tiny women --- all wearing bright red robes with very long sleeves,--- rose up from the floor at the same hour, and danced, and made daces at her and prevented her from sleeping.

Her mother on night sat up to watch, and saw them , and struck at them, --- and they all turned into plumstones! So the naughtiness of that little girl was found out. After that she became a very good girl indeed.

【注釈】

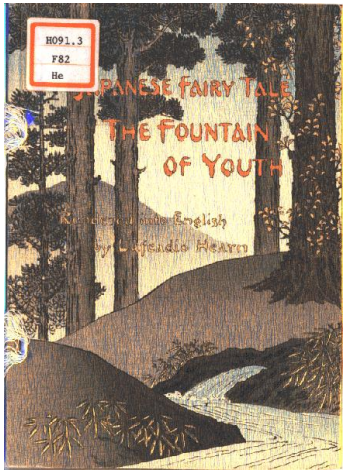
soft mats of woven reeds：たたみ
so that~：(結果を示す)そうなので～である
declare that ：that以下を明らかにする
NO,：前の否定文をくり返している
take(s)(great)care of ：世話をする、気をくばってあげる、大事にする
just as nicely as：同じように大切に
looking just as pretty as：同じようにかわいくみえる
used to ~：～したものである
be not quite sure ~：はっきり言えないが
ought to have been：今迄そうあるべきだった
herself ：彼女ひとりの力で
be obliged to ：しなければならない
paper-lantern ：あんどん
inch： 2.54cm
all around ：そのあたりいたるところ
tied up in knots ：ヘアスタイルちょんまげ
make cruel fun of ：なぶりものにする
make faces ：しかめっつらをする
would not go ：どうしても行かない
stop singing ：歌うのを止める
so frightened that she could not even cry ：あまりにこわくて叫べなかった
Hour of Ox ：うしの刻
through want of sleep ：寝不足から
turn into ：変身する
to get rid of ：とりのぞく、捨てる

THE FOUNTAIN OF YOUTH

By Lafcadio Hearn.

Long, long ago there lived somewhere among the mountains of Japan a poor woodcutter and his wife. They were very old, and had no children. Every day the husband went alone to the forest to cut wood, while the wife sat weaving at home. One day the old man went further into the forest than was his custom, to seek a certain kind of wood; and he suddenly found himself at the edge of a little spring he had never seen before. The water was strangely clear and cold, and he was thirsty; for the day was hot, and he had been working hard. So he doffed his huge straw-hat, knelt down, and took a long drink.

That water seemed to refresh him in a most extraordinary way. Then he caught sight of his own face in the spring, and started back. It was certainly his own face, but not all as he was accustomed to see it in the bronze mirror at home. It was the face of a very young man! He could not believe his eyes. He put up both hands to his head which had been quite bald only a moment before, when he had wiped it with the little blue towel he always carried with him. But now it was covered with thick black hair. And his face had become smooth as a boy's; every wrinkle was gone. At the same moment he discovered himself full of new strength. He stared in astonishment at the limbs that had been so long withered by age; they were now shapely and hard dense young muscle. Unknowingly he had drunk of the Fountain of Youth; and that draught had transformed him.



若返りの泉

訳　牧野　美知子

昔々、山々に囲まれたある村に、木こりのおじいさんとおばあさんが住んでいました。二人はすっかり年老いて、子どもはいませんでした。おじいさんは毎日、木を切りに山へ、おばあさんは家で座って機(はた)を織っておりました。

ある日、おじいさんは特別のを探しにいつもより森の奥の方へ入って行きました。すると突然、今まで見たこともない小さな泉の縁(ふち)に出ました。その水は不思議なほど澄んで冷たく、おじいさんはのどが渇(かわ)いていました。その日は暑く、またずっとわき見もふらず働いていたからです。おじいさんは笠を脱ぎすて、ひざをつきごくごくと水を飲みました。その水を飲むと、おじいさんは異常なほどに体が元気になっていくような気がしました。

するとその時、おじいさんは泉に映った自分の顔を見つけてびっくり仰天、後ろにとび退きました。それは間違いなく自分の顔でしたが、家の古い鏡で見慣れた顔とは大違いでした。それはまさに若者の顔でした。おじいさんは自分の目が信じられませんでした。

おじいさんは両手で頭をなでてみました。ほんの一瞬前にはつるつるのはげ頭だったのに、何とその頭にはふさふさの髪がはえていました。そして顔も若者のようにすべすべで、シワは一つ残らず無くなっていました。

同時に、おじいさんは自分の体に新しい力がみなぎっているのに気がつきました。びくりして、年のせいでずっと前から弱くなっていた手足をじっと見てみると、なんと今はかっこう良く、若者らしい締まった筋肉でガッチリ固くなっていました。

そうとは知らず、おじいさんは「若返りの水」を飲んでしまい、その一飲みで変身してしまったのです。

First he leaped high and shouted for joy; --- then he ran home faster than he had ever run before in his life. When he entered his house his wife was frightened; --- because she took him for a stranger; and when he told her the wonder, she could not at once believe him. But after a long time he was able to convince her that the young man she now saw before her was really her husband; and he told her where the spring was, and asked her to go there with him.

Then she said: --- " You have become so handsome and so young that you cannot continue to love an old woman: --- so I must drink some of that water immediately. But it will never do for both of us to be away from the house at the same time. Do you wait here, while I go."

And she run to the woods all by herself. She found the spring and knelt down, and began to drink.

Oh! how cool and sweet that water was! She drank and drank and drank, and stopped for breath only to begin again. Her husband waited for her impatiently; --- he expected to see her come back changed into a pretty slender girl. But she did not come back at all. He got anxious, shut up the house, and went to look for her.

When he reached the spring, he could not see her. He was just on the point of returning when he heard a little wail in the high grass near the spring. He searched there and discovered his wife's clothes and a baby, --- a very small baby, perhaps six months old.

まず最初に、おじいさんは跳び上がって喜びの叫びを上げました。それから、生まれてこのかた走ったことのないすごい速さで家に帰りました。家に入ると、おばあさんはびっくり仰天。おじいさんを知らない人だと思ったからです。おじいさんがその不思議な出来事を話して聞かせても、すぐには信じてもらえませんでした。

が、長い時間をかけてようやく、目の前の若者は間違いなく夫であることを、納得してもらうことができました。そしてその泉の場所を教え、一緒に行ってくれ、とおばあさんに頼みました。するとばあさんは言いました。

「お前さんはすっかりいい男になって若返ってしまったから、もうこんな婆さんを相手にしてられないだろうねえ。だからわたしもその水をすぐに飲まなくちゃー。でも二人が一緒に家を空けるわけにはいかないよ。お前さんは、わたしが行って来る間、ここで待っていておくれ。」

おばあさんは一人で森へ走って行きました。

泉を見つけ、ひざまずき、飲み始めました。「あ、、なんと冷たく、おいしい水なんだろう!」おばあさんはしこたま飲みました。一息ついてはまた飲み始めるのでした。

おじいさんはしびれをきらしておばあさんを待っていました。おばあさんが美しいすらりとした娘に変身して帰ることを期待しながら。ところがおばあさんはちっとも戻って来ませんでした。おじいさんは心配になって、戸締りをしてからおばあさんを探しに行きました。

おじいさんが泉に着いてみると、おばあさんは見当たりません。家に帰ろうとしたちょうどその時、泉のほとりの背丈のある草むらで、小さな泣き声が聞こえました。声のあたりを探すと、おばあさんの着物と、そして赤ん坊が目に入りました。とても小さな赤ん坊で、おそらく生まれて六ヶ月くらいだっ

For the old woman had drunk too deeply of the magical water; she had drunk herself far back beyond of speechless infancy. He took up the child in his arms. It looked at him in sad wondering way. He carried it home, --- murmuring to it, --- thinking strange melancholy thoughts.

【注釈】
go farther into~:~の奥まで入って行った
than was his custom:いつもより
kneel down:ひざまずく
take a long drink:ごくごくごくと飲む（長い一飲みをする）
in a most extraordinary way:異常なほどに
catch sight of~:see,find 見つける
started back:びっくりしてとび退いた
as he was accustomed to see it:見慣れたような
as a boy’s=as a boy’s face
in astonishment:驚いて
be withered:衰えている、弱くなっている
by age:年のせいで
with dense young muscle:若者らしい締まった筋肉で
draught:ひとロ。一飲み
leap high:跳び上がる
take~for･･･：～を･･･と思う、誤って～を･･･だと思い込む
the wonder:不思議なできごと
convince~that・・・：・・・だと納得させる
it will never do to~: ～はよくない、cf:~will do:~は結構である
all by herself:まったくひとりで
only to begin again:（結局）また（飲み）始めた、cf:only to do:その結果は・・・するだけだ
changed into~:～に変身して
on the point of~:～するところ、～しようとしているところ

たでしょう。
おばあさんは、その魔法の水を飲み過ぎてしまったのです。娘時代からはるか逆上(のぼ)って、言葉も言えない赤ん坊の時代に戻ってしまうほど飲んでしまったのです。
おじいさんはその赤ん坊を腕に抱きかかえました。赤ん坊は悲しげな、驚いたような目でおじいさんを見つめました。おじいさんは何やらぶつぶつ話しかけながら赤ん坊を抱いて家に帰りました。何ともわけのわからないもの悲しい思いを抱きながら。